

Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto imię JHWH* przychodzi z daleka, płonie Jego gniew i ciężar uniesienia.** Jego wargi są pełne wzburzenia, a Jego język jak ogień pożerający. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto imię JAHWE przychodzi z daleka, płonie Jego gniew, potęga uniesienia. Jego wargi są pełne wzburzenia, a Jego język jak ogień palący.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto imię JAHWE przybywa z daleka, jego gniew płonie, jego brzemień ciężkie. Jego wargi są pełne gniewu, a jego język jak trawiący ogień.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto imię Pańskie przychodzi z daleka, zapaliła się popędliwość jego, i ciężka jest ku znoszeniu; wargi jego pełne są gniewu, a język jego jako ogień pożerający.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto imię Pańskie przychodzi z daleka, gorąca zapalczliwość jego i ciężka ku znoszeniu, wargi jego napełniły się zagniewania, a język jego jako ogień pożerający.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto imię Pana przychodzi z daleka, gniew Jego palący, Jego ciężar przygniata; Jego wargi pełne są wzburzenia, Jego język jak pożerający ogień.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto imię Pana przychodzi z daleka, płonie jego gniew i obciąża jego brzemień; jego wargi są pełne wzburzenia, a jego język jak ogień pożerający.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto imię JAHWE nadchodzi z daleka, Jego gniew płonie, przytłaczające jest Jego uniesienie, Jego wargi są pełne wzburzenia, a język jak pożerający ogień.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto imię JAHWE przychodzi z daleka. Gniew Jego płonie, Jego brzemień przytłacza, Jego wargi są pełne wzburzenia, a Jego język jest jak trawiący ogień.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto Imię Jahwe nadciąga z oddali. Gniew Jego płonie, przytłaczające jest Jego brzemień, zapalczliwość pełne są wargi Jego, a język - jak ogień trawiący.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось господне ім'я іде через багато часу, горючий гнів, слово його губ зі славою, слово великого гніву, і гнів люті пожирає як огонь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto nadchodzi z oddali Imię WIEKUISTEGO oraz gęsto się kłębiąc, płonie Jego gniew; Jego usta pełne są rozjątrzenia, Jego język jak niszcząca pożoga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto imię JAHWE przechodzi z daleka, płonąc jego gniewem, z ciężkimi chmurami. Wargi jego napełniły się potępieniem, a jego język jest jak trawiący ogień.

¹⁾ Imię jako met. osoby, zob. <x>20 23:21</x>; <x>30 24:11</x>; <x>230 54:3</x>;<x>230 124:8</x>.

²⁾ uniesienie, מַשָּׂא (massa'a h), hl, bywa em. na: נֶשֶׂא, czyli: ciężar, wyrok.